



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO

RAQUEL MARIA DE OLIVEIRA FREITAS

Rutas para aprendizaje de ELE a partir de la traducción audiovisual

**RECIFE
2023**

RAQUEL MARIA DE OLIVEIRA FREITAS

Rutas para aprendizaje de ELE a partir de la traducción audiovisual

Trabajo de conclusión del curso de Licenciatura em Letras Espanhol de la Universidade Federal de Pernambuco, como requisito para la obtención del título de Licenciado en Letras espanhol.

Orientadora: Profa. Dra. Edleide Santos Menezes

**RECIFE
2023**

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor, através do programa de
geração automática do SIB/UFPE

Freitas , Raquel Maria de Oliveira.

Rutas para aprendizaje de ELE a partir de la traducción
audiovisual / Raquel Maria de Oliveira Freitas . - Recife, 2023.
31, tab.

Orientador(a): Edleide Santos Menezes
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) -
Universidade Federal de Pernambuco, Centro de Artes e
Comunicação, , 2023.

1. aprendizaje del Español Lengua Extranjera. 2. traducción
audiovisual. 3. subtitulación. I. Menezes, Edleide Santos.
(Orientação). II. Título.

400 CDD (22.ed.)

RAQUEL MARIA DE OLIVEIRA FREITAS

Rutas para aprendizaje de ELE a partir de la traducción audiovisual

Trabajo de conclusión del curso de Licenciatura em Letras Espanhol de la Universidade Federal de Pernambuco, como requisito para la obtención del título de Licenciado en Letras espanhol.

Aprovado em: 08/05/2023

BANCA EXAMINADORA

Profa. Dra. Edleide Santos Menezes (Orientadora)
Universidade Federal de Pernambuco

Profa. Caroline Bezerra do Nascimento (Examinadora)
Universidade Federal de Pernambuco

AGRADECIMIENTOS

A mis padres y familia que me apoyaron durante la graduación.

A los amigos que hice en la graduación que fueron fundamentales para que no me sintiera sola.

A mis amigos que me acompañaron, escucharon en todo este proceso y que me apoyaron cuando lo necesité.

A los profesores que me ayudaron en mi formación.

RESUMEN

En los últimos años, se ha observado un aumento significativo en la investigación sobre los estudios centrados en la traducción audiovisual (TAV). A partir de eso, el presente trabajo pretende discutir la importancia de la traducción audiovisual, más concretamente de la subtitulación, en el aprendizaje de español como lengua extranjera. Para lograr este objetivo, hemos realizado una revisión bibliográfica sobre el proceso de traducción y sus usos en clases de lenguas, a partir de autores como Noa Talaván (2006, 2010, 2019) y Jorge Díaz Cintas (2012). Se ha observado que los subtítulos es un recurso pedagógico que puede beneficiar a los estudiantes de lenguas, pues contribuye al desarrollo de sus habilidades comunicativas en LE.

Palabras clave: Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera. Traducciones Audiovisuales. Subtitulación.

RESUMO

Nos últimos anos, houve um aumento significativo de pesquisas em estudos voltados para a tradução audiovisual (TAV) que mostram que é possível desenvolver habilidades de comunicação através do seu uso. Com base nisso, este trabalho tem como objetivo discutir a importância da tradução audiovisual, mais especificamente da legendagem, no aprendizado do espanhol como língua estrangeira. Para atingir esse objetivo, realizamos uma revisão bibliográfica sobre o processo tradutório e seus usos nas aulas de línguas, com base em autores como Noa Talaván (2006, 2010, 2019) e Jorge Díaz Cintas (2012). Observou-se que a legenda é um recurso pedagógico que pode beneficiar os estudantes de idiomas, pois contribui para o desenvolvimento de suas habilidades de comunicação em LE.

Palavras-chave: Aprendizagem do Espanhol como língua estrangeira. Legendas. Tradução audiovisual.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Tipos de subtítulos y definiciones.....	16
Figura 2: Secuenciación de las tareas.....	24

LISTA DE ABREVIATURAS

TAV - Traducción audiovisual

LE- Lengua extranjera

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO	11
2 METODOLOGÍA	12
2.1 OBJETIVOS DEL ESTUDIO Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	12
2.1.2 MOTIVACIÓN.....	13
3 REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA: TECNOLOGÍA, VIDEO Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS	13
3.1 TRADUCCIONES AUDIOVISUALES	14
3.2.SUBTITULACIÓN	15
3.2.1 VENTAJAS DE LA SUBTITULACIÓN EN EL APRENDIZAJE DE LE	17
4. BENEFICIOS DEL LENGUAJE AUDIOVISUAL SUBTITULADO EN EL APRENDIZAJE DE LE.....	19
4.1 EXPRESIÓN ORAL.....	19
4.1.2 COMPRENSIÓN AUDITIVA	20
4.1.3 ADQUISICIÓN DEL VOCABULARIO	21
5. APLICACIONES DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA ENSEÑANZA DE LE.....	22
6. CONSIDERACIONES FINALES	27
7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	28

1 INTRODUÇÃO

Las producciones audiovisuales ganan cada vez más notoriedad, sea a través de las redes sociales, del cine o del streaming. Como señala Lertola (2019), la traducción audiovisual (TAV) se ha beneficiado del avance de las tecnologías digitales, que han hecho más fácil y accesible la creación de productos audiovisuales con subtítulos y doblajes en diferentes idiomas. La TAV, ha contribuido, además, al cambio social al promover la difusión de diferentes lenguas y culturas. Así, la traducción audiovisual puede verse como una herramienta para la enseñanza del Español Lengua Extranjera.

Según Rebollo-Couto, et al (2017), la TAV puede ser presentada en varios formatos, como cine, televisión, video y multimedia. Talaván (2019) dice que la “TAV es un ámbito profesional y académico en que se estudian las traducciones de textos audiovisuales, es decir, productos transmitidos por dos canales simultáneamente, el auditivo y el visual [...]” (TALAVÁN, 2019, p.86).

Los subtítulos, por su parte, puede ser comprendido como la traducción del mensaje verbal a un medio fílmico, en un lenguaje diferente, presentado del texto escrito en una o más líneas, siendo una sincronización entre la pantalla y el mensaje verbal original (GOTTIEB, 2004 apud GHEMI; BENYAMIN, 2010).

Díaz Cintas et al (2022) resaltan que la TAV, y en particular los subtítulos, puede ser una herramienta valiosa para la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que permite a los estudiantes tener contacto con la lengua meta de manera auténtica y en un contexto culturalmente rico. El uso de subtítulos en películas y series de televisión ha demostrado ser una valiosa herramienta para mejorar la comprensión oral y escrita en una lengua extranjera.

Con el objetivo de contribuir para el estudio sobre las potencialidades TAV, este trabajo se centra en la subtitulación en lengua española y analiza su uso en contextos de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Se trata de una revisión bibliográfica a partir de autores como Noa Talaván (2006, 2010, 2019), que trata sobre el proceso de traducción en clase; y Jorge Díaz Cintas (2012) que trae el uso de los subtítulos en clases de lengua extranjera. El objetivo final de esta revisión es apuntar los beneficios obtenidos con el uso de materiales audiovisuales subtitulados para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Se cree que la subtitulación puede favorecer el

desarrollo de la comprensión auditiva y audiovisual, la expresión oral, así como la adquisición del vocabulario.

2 METODOLOGÍA

El estudio consiste en una revisión bibliográfica sobre la subtitulación en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Según Ferreira (2002), una revisión bibliográfica suele mapear y discutir una determinada producción académica, tratando de responder a una serie de preguntas. El estudio sigue, así, un enfoque cualitativo, que puede entenderse, según Denzin y Lincoln (2006), como un conjunto de prácticas materiales e interpretativas que dan visibilidad y estudian un fenómeno dado para comprender e interpretar su significado. Además de identificar el diálogo o contraposición entre diferentes perspectivas interpretativas sobre el fenómeno/material a ser observado.

2.1 OBJETIVOS DEL ESTUDIO Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo principal el análisis de las potencialidades de los subtítulos para el aprendizaje de español LE. Más concretamente, pretende:

1. Revisar la literatura sobre la subtitulación y enseñanza de lenguas con el fin de constatar qué dicen los estudios sobre la utilidad e importancia de las TAV para el aprendizaje de lenguas extranjeras.
2. Identificar estrategias y procedimientos de utilización de las TAV para aprendizaje de ELE, destacando el potencial de los subtítulos para el desarrollo de la comprensión auditiva, la expresión oral y la adquisición del vocabulario.
3. Elaborar, una propuesta metodológica para el uso de la TAV en las clases de ELE, utilizando series documentales como soporte didáctico.

Así, el trabajo parte de la siguientes preguntas investigativas:

1. ¿Cuáles son los beneficios del TAV para el aprendizaje de lenguas extranjeras?

2. ¿Cómo pueden contribuir los subtítulos al desarrollo de la comprensión auditiva, expresión oral y la adquisición de vocabulario en el aprendizaje de ELE?
3. ¿Qué propuesta metodológica se puede hacer para el uso del TAV en las clases de ELE, utilizando series documentales como soporte didáctico?

2.1.2 MOTIVACIÓN

Las traducciones audiovisuales y los subtítulos pueden ser útiles en el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que son una forma de permitir el contacto del alumno con la lengua hablada en el arte que imita la vida cotidiana, además de ser grandes ventanas que permiten acceder a otras culturas. En este sentido, es importante conocer e investigar más a fondo cómo se puede utilizar la traducción audiovisual, destacando los subtítulos, para mejorar el aprendizaje del español y destacar los beneficios de este uso. A partir de estas evidencias, nos ha interesado profundizar en estas temáticas, con la intención de contribuir con docentes de español lengua extranjera.

3 REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA: TECNOLOGÍA, VIDEO Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La globalización y el desarrollo de la tecnología han favorecido la circulación rápida y fluida de informaciones, además de promover los intercambios culturales. Díaz Cintas et al (2019), destacan como la industria del entretenimiento y multimedia, a través de las prácticas de traducción audiovisual, juega un papel importante en ese contexto mediático dinámico. La tecnología no solo ha revolucionado el ámbito de los medios de comunicación de masas, sino que también ha ampliado su potencial con la introducción de nuevos canales de distribución, logrando llegar a audiencias cada vez más amplias y globales. De hecho, la fácil disponibilidad de la tecnología, el atractivo de las producciones multimodales y las posibilidades de difusión de materiales audiovisuales, a través de diferentes plataformas, como televisión, computadoras, tabletas, teléfonos inteligentes y pantallas de cine, ampliaron significativamente el potencial de aprendizaje de lenguas extranjeras en la actualidad.

En la enseñanza de lenguas, la internet contribuye a la distribución masiva de diversos contenidos, proporcionando accesibilidad instantánea a videos subtitrados, que pueden enriquecer el contexto de aprendizaje. En este sentido, Diaz Cintas (2012) sugiere las posibilidades de uso de materiales TAV en clases de LE:

“Los vídeos se pueden explotar de muchas maneras a la hora de mejorar el proceso de adquisición de una lengua (no sólo) extranjera y pueden servir de complemento a los tradicionales libros de texto o alzarse como el principal material didáctico usado en clase. Para los estudiantes, los vídeos son importantes no sólo porque les permiten ver y apreciar la manera en la que los nativos de otra lengua interaccionan entre sí, sino también porque les ofrecen pistas comunicativas tanto lingüísticas (acentos regionales, entonación) como paralingüísticas (gestos, movimientos corporales)”. (DÍAZ CINTAS, 2012, p. 97).

De hecho, los videos en clases de LE permiten explorar diferentes contextos y situaciones reales, además de permitir a los alumnos conocer escenarios socioculturales, en los que el aprendiz dicta su propio ritmo, teniendo la posibilidad de revisitarlos tantas veces desee, garantizando así un buen aprovechamiento del material. El audiovisual también se ha expandido a plataformas de streaming como Netflix, HBO, Amazon prime, entre otras, y está disponible en varios idiomas, tanto en audio, como en subtítulos, como es el caso del español, con un amplio catálogo, desde películas hasta documentales.

Se concluye que la tecnología se ha convertido en una realidad omnipresente que no solo influye en la vida social de los individuos, como también moldea el entorno externo en el que vivimos. En ese escenario, la traducción audiovisual y la posibilidad de traducir los videos a diferentes idiomas logran acceder a un público cada vez más amplio. Ante este escenario, este capítulo tiene como objetivo analizar el papel de las TAV y señalar algunas de sus potencialidades en clases de lenguas extranjeras.

3.1 TRADUCCIONES AUDIOVISUALES

Las traducciones audiovisuales (TAV) hacen referencia a un campo profesional y académico centrado en los estudios de traducción de textos audiovisuales. Estos textos tienen una conexión simultánea entre dos canales: auditivo y visual. Dentro de este ámbito, los más populares son la subtitulación y el doblaje (TALAVÁN, 2019). Según Díaz Cintas (2012), el uso de materiales audiovisuales con fines

educativos puede ser de gran importancia, más aún cuando se trata de una sociedad inmersa en el intercambio de información y conocimiento a través de los medios de comunicación.

Rubin (1990, apud DÍAZ CINTAS, 2012), añade que el uso de materiales audiovisuales ayuda a mejorar significativamente las habilidades auditivas de estudiantes principiantes de español como lengua estrangeira. Gambier y Gottlieb (2001) también señalan que la traducción audiovisual puede servir a diferentes propósitos en la enseñanza de idiomas, tales como la comprensión auditiva y lectora, la comprensión cultural y el análisis lingüístico. Esto significa que la traducción audiovisual se puede adaptar para diferentes propósitos pedagógicos y se puede incorporar a diferentes actividades y ejercicios en el aula, siendo una forma de aprendizaje más interactiva, ya que permite a los estudiantes interactuar con el contenido y con otros estudiantes.

4.SUBTITULACIÓN

En general, como describe Talaván (2019), el subtítulado consiste básicamente en traducir el texto de un discurso, dando como resultado un texto escrito que se muestra, en la mayoría de los casos, en la parte inferior de la pantalla, dentro de un determinado producto audiovisual.

Uno de los primeros autores en investigar el uso de subtítulos como herramienta de aprendizaje de idiomas fue Vanderplank (1988) que realizó experimentos con estudiantes de inglés como lengua extranjera, utilizando programas de televisión con subtítulos de teletexto en inglés. Con base en los resultados, el autor encontró que los estudiantes que tenían la ayuda de subtítulos se desempeñaron mejor con respecto a comprensión oral y escrita y pudieron retener más vocabulario, mostrando mayor motivación e interés por aprender inglés en comparación con los estudiantes que no contaban con el apoyo de los subtítulos. El estudio sugirió que los subtítulos pueden ser una forma de refuerzo visual que ayude a los estudiantes a comprender el contexto de palabras y frases desconocidas. Por lo tanto, el estudio sugirió que los subtítulos pueden ser una forma de refuerzo visual que ayude a los estudiantes a comprender el vocabulario y las expresiones desconocidas. Según Díaz Cintas (2012), hay diferentes tipos de subtítulos, conforme indica la Figura 1:

Tipos	Definición
Subtítulos interlingüísticos	Transferencia de la información de un idioma a otro (Audio en L2 – Subtítulos en L1). Esta es la combinación más utilizada cuando una película o programa audiovisual se distribuye en otro país.
Subtítulos inversos	Audio está en L1 y los subtítulos en L2. más usada en aprendizaje de idiomas. Se pueden encontrar fácilmente de manera natural en el cine.
Subtítulos intralingüísticos en L1	Audio y subtítulos están en la lengua materna, generalmente es utilizado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.
Subtítulos intralingüísticos L2	Audio y subtítulos están en L2. También conocidos como bimodales, tienen un gran valor pedagógico.
Los subtítulos bilingües	El audio está en un idioma y los subtítulos están en dos idiomas diferentes. Este tipo de subtitulación se observa con frecuencia en festivales internacionales de cine así como en ciertos países multilingües.

Figura 1. Tipos de subtítulos y definiciones

Fuente: Díaz Cintas (2012)

Díaz Cintas (2012, p.108-11) también aborda las características de la naturaleza del subtitulado, desde la perspectiva espacial, temporal, ortotipográfica y de las convenciones lingüísticas, destacando que son partes precisas y que el alumno, al tomar conciencia de ellas, puede desarrollar una buena transferencia lingüística de un idioma a otro.

Para que los subtítulos sean efectivos, se deben tener en cuenta ciertas características técnicas y lingüísticas. El autor (Ibidem) considera que los subtítulos deben tener las siguientes características en cuanto al espacio, como ser colocados en la parte inferior de la pantalla, excepto en los casos en que exista información visual importante en esta zona. Además, es importante que los subtítulos no superen más de dos líneas para no interferir en la experiencia del espectador.

En las consideraciones temporales, los subtítulos deben ser consistentes con el diálogo de los actores y ser lo suficientemente largos para dar al espectador tiempo para procesar y registrar la información. En las consideraciones ortotipográficas,

también es importante usar el tiempo para indicar el final de una lista de palabras en una conversación y usar un guión (-) al comienzo de cada letra para indicar quién está hablando.

Por último, en las consideraciones lingüísticas es necesario tener atención a los idiomas necesarios para garantizar la calidad del subtitulado. En este caso, es importante mantener una adecuación en términos de matices lingüísticos y referencias culturales de la música, y respetar las unidades gramaticales para apoyar la comprensión del mensaje.

En general, estos conceptos son importantes para que el subtitulado sea una herramienta eficaz en la enseñanza de lenguas extranjeras y en la difusión de la cultura y el entretenimiento en diferentes idiomas.

3.2 VENTAJAS DE LA SUBTITULACIÓN EN EL APRENDIZAJE DE LE

Al introducir el subtitulado como recurso didáctico, Álvarez-Sánchez (2017) destaca las ventajas para la enseñanza de lenguas extranjeras. Inicialmente, la autora argumenta que los subtítulos no solo contribuyen al desarrollo de las habilidades lingüísticas, sino también a la comprensión de temas culturales. Otro punto que menciona es la forma atractiva de aprender, ya que los subtítulos pueden ofrecer un ambiente creativo, como por ejemplo participar de la elaboración de subtítulos, que presupone un avance considerable cuanto al conocimiento de lengua y la traducción. Para Lertola (2019), los subtítulos son una forma eficaz de introducir la TAV en la enseñanza de lenguas extranjeras. La autora señala que su uso puede mejorar la comprensión auditiva, la lectura, la escritura, y puede contribuir a la comprensión de nuevas palabras y expresiones, además de mejorar el desarrollo de la pronunciación.

Además, King (2002), en su investigación, presenta algunas de las ventajas que se pueden obtener mediante el subtitulado. Según este autor, los subtítulos en clases de ELE pueden:

- Mejorar la comprensión de los estudiantes;
- Motivar a los estudiantes a aprender, escuchando a los diálogos en las películas, desarrollando las habilidades de lectura y las habilidades de escucha;
- Proporcionar aprendizaje de expresiones idiomáticas;
- Seguir una trama fácilmente;

- Aprender a un nuevo vocabulario;
- Fomentar la concentración de los estudiantes;
- Aprender la pronunciar de ciertas palabras;
- Desarrollar el reconocimiento de palabras;
- Procesar texto rápidamente y mejorar la fluidez de lectura;
- Permitir que los estudiantes sigan los subtítulos que acompañan al diálogos hablados;
- Entender chistes y tener algunas buenas risas;
- Aprender diferentes estrategias y estilos para procesar la información;
- Obtener fácilmente una imagen clara de los verbos dinámicos relacionados y las onomatopeyas que aparecen en la pantalla, sincronizadas con las acciones y los sonidos correspondientes, como dar un portazo y reír, por ejemplo.

A la hora de proponer actividades con subtitulación en clases de ELE, algunas cuestiones necesitan ser consideradas. Una de ellas, señalada por Díaz Cintas (2003; apud Talaván 2006) tiene que ver con la ausencia de correspondencia entre el texto original y el subtítulo. Ese autor señala que los subtítulos no siempre reproducen fielmente el diálogo original, pues necesitan ser resumidos para que puedan ser vistos en su totalidad por el lector. Aunque esta diferencia entre audio y texto sea criticada por muchos espectadores, Talaván (2006) considera que esa diferencia puede ser considerada una ventaja dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que incentiva a los estudiantes a percibir las diferencias entre el audio original y el texto subtitulado, y así desarrollar sus habilidades de comprensión auditiva con mayor autenticidad.

Por otra parte, Talaván (2006, p.44) destaca dos desventajas que son comunes en el uso de subtítulos en la enseñanza de lenguas extranjeras: los estudiantes se centran tanto en los subtítulos y se olvidan de los diálogos en sí, y la dificultad de romper este hábito de leer subtítulos. Estos problemas pueden ser minimizados a través de la preparación de tareas específicas, tales como actividades que lleven a los estudiantes a prestar atención a los diálogos o a hacer uso alternado de los subtítulos. Se trata de orientar a los alumnos a ver el audiovisual con subtítulos algunas veces y sin subtítulos en otros momentos.

Finalmente, los subtítulos en idiomas extranjeros se pueden adaptar para diferentes niveles de competencia. Por ejemplo, usar subtítulos en español para un estudiante principiante puede ayudarlo a comprender palabras clave y oraciones simples, mientras que para un estudiante más avanzado, usar subtítulos puede ayudarlo a comprender la gramática y la estructura lingüística y textual del idioma.

4. BENEFICIOS DEL LENGUAJE AUDIOVISUAL SUBTITULADO EN EL APRENDIZAJE DE LE

El uso de elementos visuales y sonoros puede ayudar a los estudiantes a construir una representación mental más precisa y completa de lo que se está aprendiendo (Mayer y Moreno, 1998). En este sentido, este capítulo busca analizar la contribución del lenguaje audiovisual subtulado para el aprendizaje de LE y su uso para el desarrollo de la comprensión auditiva, expresión oral y adquisición del vocabulario.

4.1 EXPRESIÓN ORAL

Según el diccionario de términos claves, del Centro Virtual Cervantes (CVC), la expresión oral tiene relación con la producción del discurso oral, siendo una capacidad comunicativa que abarca desde el dominio de la pronunciación hasta unos conocimientos socioculturales y pragmáticos.

Talaván (2010) realizó un estudio cuyo objetivo era investigar si las actividades subtituladas podían considerarse una tarea pedagógica viable y si la presencia de los subtítulos podía ser beneficiosa para los estudiantes durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. En la investigación participaron 50 estudiantes españoles, que fueron divididos en dos grupos: un grupo realizó una actividad subtitulada y el otro una actividad que implicaba únicamente la comprensión auditiva, sin el uso de subtítulos. Ambos grupos vieron un episodio de una serie de televisión y respondieron a preguntas relacionadas con el contenido de la serie. Los resultados mostraron que el grupo que realizó la actividad con el apoyo de subtítulos, obtuvo una puntuación significativamente más alta con respecto a la comprensión auditiva, que en relación al otro grupo. Además, los participantes que realizaron la actividad subtitulada, manifestaron haberse sentido beneficiados por el apoyo generado por los

subtítulos, ya que les ayudaron a comprender mejor los diálogos y a centrarse en la pronunciación y entonación de los personajes.

Los participantes en la investigación de Talaván (2010) también respondieron sobre sus percepciones respecto a la actividad subtitulada. La mayoría de ellos la consideraron un reto, pero sin embargo les resultó útil para mejorar su comprensión auditiva y, en consecuencia, sus habilidades de traducción. Así pues, basándose en el referido estudio, consideramos que las actividades subtituladas pueden considerarse tareas pedagógicas eficaces para el aprendizaje de lenguas extranjeras y que los subtítulos pueden ser una herramienta que facilite la expresión oral.

4.1.2 COMPRENSIÓN AUDITIVA

Cómo define el Centro Virtual Cervantes, comprensión auditiva es toda interpretación obtenida a través del discurso oral, siendo una habilidad comunicativa que abarca por completo el proceso de interpretación del habla, desde la decodificación y comprensión lingüística de la cadena fónica (fonemas, sílabas, palabras, etc.) hasta la interpretación personal, que requiere una participación activa del oyente. Rodríguez (2002) llama la atención para el hecho de que, para que los alumnos puedan mejorar o recuperar sus habilidades auditivas, es necesario proporcionarles buenos motivos para escuchar y que la actividad propuesta se relacione con sus intereses, gustos y necesidades de información:

(...) no se trata sólo de mejorar, sino incluso, a veces, de "recuperar" la capacidad de escuchar. Obviamente, un factor fundamental para mejorar o recuperar la capacidad de escuchar es la motivación, está claro que todos escuchamos algo en una situación determinada porque tenemos una buena razón; por lo tanto, será fundamental darles a nuestros alumnos buenas razones si queremos que nos escuchen o escuchen algo y, en la medida de lo posible, debemos intentar que la actividad de comprensión auditiva propuesta tenga que ver, cuanto más mejor, con los intereses, gustos y necesidades de información de nuestros alumnos (RODRÍGUEZ, 2002, p.238).

Tratando de estudiar la influencia de los subtítulos en la comprensión auditiva, otro estudio fue realizado por Talaván (2014). El estudio contó con la participación de 42 estudiantes universitarios españoles de inglés como lengua extranjera. Los participantes se dividieron en dos grupos: un grupo que realizó tareas con la ayuda de

subtítulos y otro grupo que realizó tareas de comprensión auditiva sin el uso de subtítulos. Los resultados indicaron que los estudiantes que realizaron tareas con apoyo de subtítulos tuvieron una mejora significativa en la comprensión auditiva en comparación con el segundo grupo. Con base en los resultados, el estudio sugiere que el uso de subtítulos puede ser una tarea efectiva para mejorar la comprensión auditiva en un entorno de enseñanza de idiomas extranjeros. Adicionalmente, en cuanto a la percepción de los estudiantes, las tareas con subtítulos fueron bien recibidas, sirviendo como una herramienta de apoyo considerada difícil, pero útil para mejorar la comprensión auditiva.

4.1.3 ADQUISICIÓN DEL VOCABULARIO

Los subtítulos pueden ser una herramienta útil para los estudiantes de LE, ya que contribuyen para la ampliación de su vocabulario. Bird y Williams (2002) observaron los efectos de los subtítulos en la adquisición de nuevas palabras, a través de una investigación que se llevó a cabo con dos grupos de alumnos universitarios, que tenían niveles similares en la lengua española. Un grupo vio un vídeo con subtítulos, mientras que el otro grupo vio el mismo vídeo, pero sin subtítulos. Tras el visionado, ambos grupos comprobaron el reconocimiento y la producción de las palabras presentadas en el vídeo. Los resultados mostraron que el grupo que vio el vídeo subtítuloado, mostró un mejor rendimiento en el reconocimiento y producción de las palabras. Además, el grupo que vio el video subtítuloado informó haber disfrutado más de la actividad que el otro grupo. En conclusión, los autores encontraron que el uso de subtítulos puede tener beneficios significativos en el aprendizaje al proporcionar ayuda visual en la comprensión del vocabulario.

En otro estudio, realizado por Koolstra y Beentjes (1999), fue examinado el efecto del uso de subtítulos en la adquisición de vocabulario en niños entre 8 y 12 años. Estos niños fueron expuestos a programas de televisión con y sin subtítulos. Los resultados de ese estudio mostraron que los niños que vieron programas con subtítulos aumentaron significativamente su vocabulario en comparación con los que vieron programas sin subtítulos. Sin embargo, los autores también notaron que los subtítulos pueden no ser efectivos para aprender otras habilidades como la gramática o la pronunciación. Por lo tanto, es importante considerar el papel de los subtítulos en

relación con los objetivos específicos de aprendizaje de idiomas y usarlos adecuadamente.

Otros estudios han evaluado la eficacia de los subtítulos, Soler Pardo (2017), por ejemplo, en una investigación llevada a cabo con 30 estudiantes universitarios de español como lengua extranjera, comprobó que el uso de la subtitulación como herramienta metodológica favoreció la adquisición de léxico en español. En ese estudio, los participantes se dividieron en dos grupos. El primero recibió clases de español basadas en actividades subtituladas, mientras que el segundo grupo recibió clases que no incluían estas actividades. La investigación duró 8 semanas, y durante este período se aplicaron algunas pruebas para evaluar el desarrollo de la adquisición de vocabulario en ambos grupos. Los resultados indicaron que el grupo apoyado por las actividades subtituladas tuvo un mejor desempeño en comparación con el grupo que no participó en las actividades subtituladas. Al final, los participantes rellenaron un cuestionario para evaluar su percepción de las actividades subtituladas. Los resultados de este cuestionario mostraron que la mayoría de ellos consideraban estas actividades interesantes y útiles para el aprendizaje del español. Así pues, la investigación sugiere que los subtítulos pueden ser una herramienta eficaz para el ensino de vocabulario en LE.

5. APLICACIONES DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA ENSEÑANZA DE LE

Tomamos como tema para la propuesta didáctica la serie documental “Street Food: Latin America (2020)”, producida por Netflix, por ser un material audiovisual sugerente en lo que se refiere a la lengua, su cultura y sus diferentes tradiciones. En esta serie, los chefs latinoamericanos cuentan sus historias y dan un nuevo giro a la cultura culinaria tradicional de su país. La serie retrata la cultura culinaria de México (Oaxaca), Salvador (Brasil), Buenos Aires (Argentina), Lima (Perú), Bogotá (Colombia) y La Paz (Bolivia). A partir de esta serie, es posible desarrollar las habilidades como comprensión auditiva y ampliar el vocabulario en español, por medio de la utilización de subtítulos.

El esquema didáctico que se propone a continuación, se basa en el enfoque por tareas, que, como señalan Pena Abal et al(2004), consiste en la realización de actividades prácticas y contextualizadas que promuevan la interacción y cooperación

entre los estudiantes, utilizando la lengua extranjera como medio para su realización. Se estructuran en fases y etapas vinculadas entre sí, que vienen determinadas tanto por criterios pedagógicos como por la propia tarea. Además, las tareas están diseñadas con contenidos y resultados abiertos, lo que significa que los procesos y contenidos utilizados por cada grupo de estudiantes durante la interacción pueden variar e influir en los resultados obtenidos.

El enfoque por tarea, según Nunan (1998, p.10 apud ESTAIRE; ZANÓN, 1990, p.63) es que se refiere a "(...) una unidad de trabajo en el aula que implique a los aprendices en la comprensión, manipulación, producción y interacción en la L2 mientras su atención se halla concentrada prioritariamente en el significado más que en la forma". En general, este enfoque enfatiza la importancia de la práctica del idioma en situaciones reales y contextualizadas, fomentando la interacción y la cooperación entre los estudiantes para promover un aprendizaje significativo y efectivo de la lengua meta.

A partir de esto, la intención es realizar dos a tres secciones, lo que va depender del tiempo de clase, la sugerencia sería que cada clase tuviera 120 minutos. Teniendo en cuenta que el objetivo general será desarrollar la comprensión auditiva y el vocabulario en español, promoviendo también la comprensión de los aspectos culturales relacionados con la comida callejera en latinoamérica, mediante el uso de la serie documental "Street Food: Latinoamérica" subtitulada. Las actividades están pensadas para ser desarrolladas con estudiantes de nivel intermedio.

En la primera sesión de clase, el docente presenta la serie y pregunta a los estudiantes sobre sus experiencias con la comida callejera en América Latina. Ya partiendo para la tarea, el maestro selecciona un episodio en español para mostrar en el salón de clases con los subtítulos activados, los estudiantes deben prestar atención al habla y al contexto y discutir en grupos o parejas. Después el maestro proporciona una lista de palabras y frases relevantes del episodio para su estudio y discusión. Los estudiantes, en seguida, vuelven a ver el episodio sin subtítulos y tratan de identificar las palabras y frases estudiadas. En el último momento, los estudiantes comparten sus producciones y comentan sobre sus habilidades auditivas desarrolladas durante la actividad.

Para esta próxima sesión, el docente contextualiza a los estudiantes sobre las actividades que se realizarán e iniciará una discusión sobre hábitos alimentarios en diferentes culturas. Poco después, será el momento de realizar las actividades:

descripción de platos y entrevistas. Por fin los estudiantes discuten con sus compañeros, aspectos culturales que tienen que ver con la comida callejera en América Latina, como las tradiciones culinarias, las influencias de otras culturas, el regionalismo y la identidad cultural.

Al final de esta secuencia de actividades, se propone que en la post-tarea los estudiantes se dividan en grupos y cada grupo puede presentar un proyecto sobre un aspecto cultural relacionado con la comida callejera en América Latina, investigando diferentes tradiciones culinarias, las influencias de otras culturas en la cocina latinoamericana, las características regionales de los platos y cómo la comida callejera refleja la identidad cultural de los países latinoamericanos. Con eso, los grupos deben crear una presentación en formato de video sobre la comida callejera del país elegido, para esa presentación se debe incluir descripciones detalladas de la comida y su historia, los alumnos pueden producir sus propios subtítulos con ayuda de programas en línea, como el *Cap Cut* o *Tik Tok* que también permite la creación y edición de videos.

Figura 2: secuenciación de las tareas

	
“Street food: Latin America”	
Objetivos Específicos	Desarrollar habilidades de comprensión auditiva en español con la ayuda de subtítulos; Desarrollar habilidades de expresión oral en español a través de discusiones en grupos o en parejas; Ampliar el vocabulario de español de los estudiantes con la lista de palabras y frases relevantes del episodio; Poner a prueba la comprensión auditiva de los estudiantes viendo el episodio sin subtítulos.
PRE-TAREA	En este momento, el profesor va a presentar la serie a los alumnos y explicar que ellos verán episodios sobre la comida y la cocina de distintos países latinoamericanos y Preguntar a los estudiantes sobre

	sus experiencias con la comida callejera en América Latina.
TAREA	ETAPA I: Para comenzar la clase, el profesor seleccionará un episodio de un programa o serie en español para mostrarlo en el salón de clases con subtítulos en español activados. Durante la exhibición, los estudiantes deben enfocarse en comprender el discurso y el contexto de la historia, usando los subtítulos para ayudarlos a comprender. De este modo, después de ver el episodio, los alumnos deben debatir en grupos o en parejas lo que han entendido. El profesor puede proporcionar preguntas guía para ayudarles a iniciar el debate, como por ejemplo: ¿Cuál es el plato principal que aparece en el episodio? ¿Qué ingredientes se utilizan en la receta? ¿Qué sabores y texturas describen los cocineros? Etapa II: El profesor puede proporcionar una lista de palabras o frases relevantes del episodio para que los alumnos las estudien y memoricen. También pueden discutir el significado de estas palabras o frases y cómo se utilizaron en el contexto del episodio. Etapa III: Los alumnos deben volver a ver el episodio sin subtítulos. Deben intentar entender el discurso sin subtítulos e identificar las palabras y frases que han estudiado en el paso anterior. Etapa IV: Por último, los alumnos deben compartir sus hojas con lo que han producido y comentar la historia y las habilidades de escucha que han desarrollado durante la actividad.
Desarrollo de otras actividades	

Objetivos Específicos	Desarrollar las habilidades auditivas de los estudiantes en un contexto auténtico del idioma español; Estimular la creatividad de los alumnos realizando actividades como descripción de platos y entrevistas; Ampliar el vocabulario de los estudiantes sobre el tema de la comida callejera y la cultura latinoamericana; Promover la interacción entre los estudiantes a través de la discusión y el intercambio de sus producciones; Reforzar la importancia del trabajo en equipo y la colaboración durante las actividades del aula.
PRE TAREA	En este momento, el profesor puede contextualizar a los alumnos sobre las siguientes actividades que ellos van a realizar y hacer una discusión inicial sobre los hábitos alimenticios en diferentes culturas.
TAREA Etapas V: Descripción de platos: Para esa actividad los estudiantes deben describir en detalle los platos que aparecen en el episodio de la serie y presentarlos para los demás. Etapas VI: Entrevistas: Los estudiantes pueden imaginar que están entrevistando a uno de los chefs que aparecen en la serie y preparar una lista de preguntas en español. Luego pueden grabar una entrevista simulada usando las respuestas imaginadas en sus papeles.	
TAREA FINAL	Al final el profesor puede orientar a los estudiantes para discutir con sus compañeros de clase, aspectos culturales relacionados con la comida callejera en América Latina, las tradiciones culinarias, las influencias de otras culturas, el regionalismo y la identidad cultural. Después, el profesor junto a los alumnos, tendrán un momento de discusión sobre la tarea siguiente.
POST-TAREA	Los grupos van hacer una actividad de investigación sobre diferentes tradiciones culinarias, las influencias de otras culturas en la cocina latinoamericana, las características regionales de los platos. Al final

	deberán crear una presentación en formato de vídeo sobre la comida callejera del país elegido, incluyendo descripciones detalladas de los platos y su historia. Además, los estudiantes deben producir sus propios subtítulos para el video con la ayuda de programas en línea como Cap Cut y compartir con los demás compañeros. El profesor evalúa la propuesta y el aprendizaje de los alumnos, registra sugerencias y comentarios, a través de un momento de conversación con los alumnos.
Materiales necesarios	Serie "Street Food: Latinoamérica" de Netflix; computadora o televisor con conexión a internet; hojas de papel para la producción de los estudiantes

Fuente: Autoría propia.

6. CONSIDERACIONES FINALES

El estudio consiste en una revisión bibliográfica sobre la subtitulación en el aprendizaje del español como lengua extranjera, poniendo en evidencia otra perspectiva para la enseñanza del español, mostrando cómo los subtítulos se convierten en un recurso pedagógico útil. Teniendo como objetivos, revisar la literatura existente sobre subtitulación y enseñanza de idiomas, con el fin de identificar qué dicen los estudios sobre la utilidad e importancia para el aprendizaje de lenguas extranjeras, identificar estrategias y procedimientos de utilización de las TAV para aprendizaje de ELE, destacando el potencial de los subtítulos para el desarrollo de la comprensión auditiva, la expresión oral y la adquisición del vocabulario, además, elaborar, una propuesta metodológica para el uso de la TAV en las clases de ELE, utilizando series documentales como soporte didáctico.

A partir de la revisión bibliográfica se ha constatado que los subtítulos contribuyen para el desarrollo de la comprensión auditiva (Talaván 2014); expresión oral (Talaván 2010) y adquisición de vocabulario (Birds y Williams, Koolstra y Beentjes;

Soler Pardo). Estos estudios investigaron la mejora en el rendimiento de los entrevistados, ya sea en tener un mejor desempeño en la adquisición de vocabulario, aumento de la comprensión auditiva y expresión oral. Así, a partir de los resultados obtenidos en estos estudios, es posible decir que el uso de la traducción audiovisual subtitulada en la enseñanza del español puede ser una herramienta eficaz para mejorar la comprensión y expresión oral de los estudiantes, contribuyendo al desarrollo de la adquisición de vocabulario, habilidades lingüísticas y un aprendizaje estimulante.

Para seguir avanzando en esta investigación, es importante profundizar el análisis de los estudios existentes para determinar de manera más precisa cómo se pueden utilizar los subtítulos en la enseñanza del español como lengua extranjera.

7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMEIDA FILHO, JPC & El Dash, LG (2002). Compreensão de linguagem oral no ensino de língua estrangeira. Revista Horizontes de Linguística Aplicada, ano 1, vol.1 (19-38). Disponible en: <http://www.let.unb.br/jcpaes/images/stories/professores/documentos/Artigo%20Comprensao%20Ling%20Oral.DOC>. Accedido en: 07 de enero de 2023.

ALVAREZ-SÁNCHEZ, P. (2017). Una imagen vale más que mil palabras: La subtítulos como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas. ResearchGate. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/322830090_Una_imagen_vale_mas_que_mil_palabras_La_subtitulacion_como_recurso_didactico_en_el_aprendizaje_de_lenguas. Accedido en: 13 abril 2023.

BIRD, S. A. WILLIAM, J. N. (2002). The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: An investigation into the benefits of within-language captions. Applied Psycholinguistics, 23(4), 509-533. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/231908683_The_effect_of_bimodal_input_on_implicit_and_explicit_memory_An_investigation_into_the_benefits_of_within-language_subtitling. Accedido en: 5 de abril de 2023.

CERVANTES, Instituto. Comprensión auditiva. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comprensio_nauditiva.htm. Accedido en: 22 de marzo de 2023.

CERVANTES, Instituto. Expresión oral. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionoral.htm. Accedido en 12 de abril de 2023.

CONSEJO DE EUROPA. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes.

DENZIN, Norman; LINCOLN, Yonna. *A disciplina e a prática da pesquisa qualitativa*. IN: _____ e col. O Planejamento da pesquisa qualitativa: teorias e abordagens. Porto Alegre: ArtMed, 2006, p.15-41.

DÍAZ CINTAS, Jorge. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 3, 95-114. Disponible en: https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas_abehache_12.pdf. Accedido en: 03 de agosto de 2022.

DÍAZ CINTAS, Jorge, MASSIDDA, Serenella. (2019). "Technological Advances in Audiovisual Translation", in Minako O'Hagan (ed.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge.

DÍAZ CINTAS, J., WANG, C. (2022). The Riches of Hands-on Subtitling in the Foreign Language Classroom. *Revista De Linguas Para Fines Específicos*, 28(2), 32-47. Disponible en: <https://ojsspd.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1450>. Accedido en: 28 de abril de 2023.

FERREIRA, Norma Sandra de Almeida. As pesquisas denominadas 'estado da arte'. In: *Revista Educação e Sociedade*, nº 79. Campinas: CEDES, 2002. p. 257-272. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/es/a/vPsyhSBW4xJT48FrdCtqfp/?format=pdf&lang=pt>. Accedido en: 20 de marzo de 2023.

GAMBIER, Y. GOTTLIEB, H. (Multi) media translation: Concepts, practices, and research. John Benjamins Publishing, 2001.

GIL, A. C. Como elaborar projetos de pesquisa. São Paulo: Atlas, 2002, p. 44. Disponible en: https://files.cercomp.ufg.br/weby/up/150/o/Anexo_C1_como_elaborar_projeto_de_pesquisa_-_antonio_carlos_gil.pdf. Accedido en: 01 de abril de 2023.

GHAEMI, F.; BENYAMIN, J. Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling. *Journal of English Studies, Islamic Azad University, Science & Research Branch*, v. 1, n. 1, p. 39-49, Winter 2010. Diponible en: <file:///C:/Users/notec/Downloads/1024220100103.pdf>. Accedido en: 27 de abril de 2023.

INSTITUTO CERVANTES (2002). Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Madrid: Instituto Cervantes.

KING, J. (2002). "Using DVD feature films in the EFL classroom". *Computer Assisted Language Learning*, 15, 5: 509-523.

KOOLSTRA, C.M, BEENTJES, J.W.J. Children's vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television programs at home. *ETR&D* 47, 51-60

(1999). Disponible en: <https://doi.org/10.1007/BF02299476>. Accedido en: 07 de abril de 2023.

NETFLIX. Street Food: América Latina. Dirigido por David Gelb. Estados Unidos: Supper Club, 2020. 6 episodios. Disponible en:

<https://www.netflix.com/br/title/81254573>. Accedido en: 17 de marzo de 2023.

NUNAN, D. (1989): *Designing Tasks for the Communicative Classroom*, Cambridge University Press. In: ESTAIRE, S. ZANÓN, J.(1990). El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: Principios y desarrollo. Comunicación, lenguaje y comunicación, 1990, 7-8, 55-90. Disponible en:

file:///C:/Users/notec/Downloads/Dialnet-

ElDisenoDeUnidadesDidacticasMedianteTareas-126203.pdf. Accedido en: 30 de abril de 2023.

LERTOLA, Jenifer. Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages. Research-publishing.net, 06 de febrero, 2019.

MAYER, R. E., MORENO, R. (1998). A split-attention effect in multimedia learning: Evidence for dual processing systems in working memory. *Journal of Educational Psychology*, 90(2), 312–320. Disponible en: <https://doi.org/10.1037/0022-0663.90.2.312>. Accedido en: 27 de abril de 2023.

PENA ABAL, Baltasar, et al (2004). De las tareas al enfoque por tareas: aspectos metodológicos y programáticos. Casa de España, Río de Janeiro. 79-86. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2004/08_pena-gradaille-posada-perez.pdf Accedido en: 30 de abril de 2023.

REBOLLO-COUTO, L.; NUNES DA SILVA, L. P.; DA SILVA, C. G. Tradução audiovisual: estratégias pragmáticas e conversacionais americanas e europeias na legendagem das formas de tratamento nominais. Caracol, [S. l.], n. 14, p. 274-307, 2017. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/131712>. Accedido en: 27 abril de 2023.

RODRÍGUEZ ABELLA, Maria Rosa (2002). «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos», In MORELLI, Gabriele et al (eds.) .Actas del XX Congreso de la Associazione Ispanisti Italiani. Messina: Andrea Lippolis Editore, 233-244.

SOLER PARDO, Betlem (2017). La traducción audiovisual en la enseñanza de una LE: la subtítulos como herramienta metodológica para la adquisición de léxico. Tejelero (Trujillo) 26 163 192. Disponible en: <https://doi.org/10.17398/1988-8430.26.163>. Accedido en: 07 de abril de 2023.

TALAVÁN, N. (2006). Using subtitles to enhance foreign language education. Porta linguarum, 6, 41-52. https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero6/talavan.pdf

TALAVÁN, N. Aplicaciones de la traducción audiovisual para mejorar la comprensión oral del inglés. Tesis doctoral. UNED, Madrid, 2009.

TALAVÁN, N. (2010). Subtitling as a Task and Subtitles as Support: Pedagogical Applications. In *TRAlinea*, Special Issue: Audiovisual Translation: Research and Use, 1-20. Disponible en: https://www.intralinea.org/specials/article/subtitling_as_a_task_and_subtitles_as_support_pedagogical_applications. Accedido en: 07 de abril de 2023.

TALAVÁN, N. (2017). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *TRANS: Revista De Traductología*, (16), 23-37. Disponible en: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3209>. Accedido en: 29 de enero de 2023.

TALAVÁN, N. (2019). La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. *DobleLe. Español Lengua Extranjera*, 5, 85-97. Disponible en: <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.59>. Accedido en: 17 de diciembre de 2022.

TORRALBA, Gloria. (2018): Aprendizaje y perfeccionamiento de lenguas: la subtitulación en el grado en maestro de educação primária. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 24 (2), 73-91.

VANDERPLANK, R. (1988). The value of sub-titles in language learning. *ELT Journal*, 42(4), 272-281.